

## 撒母耳記上第十三章譯文對照

和合本撒上 13:1 掃羅登基年四十歲；作以色列王二年的時候，

拼音版撒上 13:1 Sǎ oluó d ē ng j ī nián sì shí suì. zuò Y ī sè liè wáng Er nián de shí hou,

呂振中撒上 13:1 掃羅登極的時候、年三十歲；既作了王管理以色列有兩年了，

新譯本撒上 13:1 掃羅登基的時候年三十歲，作了以色列王四十二年（原文缺完整的年數，這裏是按《七十士譯本》加上的）。

現代譯撒上 13:1 [希伯來文的第一節是：掃羅作王的時候……歲；他作以色列王兩年。]

當代譯撒上 13:1 掃羅登基時是四十歲，他統治了以色列三十二年。在掃羅登基後的第二年，

思高本撒上 13:1 撒烏耳三十歲登極，作以色列王四十年。

文理本撒上 13:1 掃羅即位、(時年四十)

修訂本撒上 13:1 掃羅登基的時候年三十歲，作以色列王二年。

KJV 英撒上 13:1 Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

NIV 英撒上 13:1 Saul was thirty years old when he became king, and he reigned over Israel forty- two years.

和合本撒上 13:2 就從以色列中揀選了三千人：二千跟隨掃羅在密抹和伯特利山，一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞；其餘的人，掃羅都打發各回各家去了。

拼音版撒上 13:2 Jiù cóng Y ī sè liè zh ō ng j i ǎ nxu ǎ n le sā n qi ā rén, èr qi ā g ē nsuí S ǎ oluó zài mī mò hé Bótè lì sh ā n, y ī qi ā g ē nsuí Yu ē nād ā n zài Biànyǎ m ĭ n de j ī b ĭ yà. qí y ú de rén S ǎ oluó d ō u d ǎ fa g è huí g è ji ā qù le.

呂振中撒上 13:2 掃羅就從以色列中揀選了三千人：二千跟從掃羅在密抹和伯特利山；一千跟從約拿單在便雅憫基比亞；其餘的人、掃羅都打發各回各家而去。

新譯本撒上 13:2 他從以色列人中為自己揀選了三千人；兩千人和掃羅一同駐在密抹和伯特利山，一千人與約拿單一同駐在便雅憫的基比亞。其餘的人，掃羅都遣散他們各回自己的家去了。

現代譯撒上 13:2 掃羅從以色列人中選出三千人，把兩千人留在他身邊，在密抹和伯特利山區，把另一千人派到便雅憫支族的基比亞地方，由他兒子約拿單率領，把其餘的人打發回家。

當代譯撒上 13:2 他特別選出三千個精兵，親自帶領其中的二千人到密抹和伯特利山去，另外的一千人就和他的兒子約拿單留在便雅憫境內的基比亞。其餘的人，掃羅就把他們遣散回家。

思高本撒上 13:2 撒烏耳從以色列人中挑選了三千人：兩千在米革瑪斯和貝特耳山地與撒烏耳在一起；

一千在本雅明的革巴隨著約納堂；剩下的人，撒烏耳遣散他們各回本帳幕。

文理本撒<sup>上</sup> 13:2 爲以色列王、越至二年、由以色列中、簡三千人、二千從掃羅、在密抹及伯特利山、一千從約拿單、在便雅憫之基比亞、餘民遣歸其家、

修訂本撒<sup>上</sup> 13:2 掃羅從以色列中選出三千人：二千跟隨掃羅在密抹和伯特利山區，一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞。其餘的百姓，掃羅打發他們各自回自己的帳棚去了。

KJV 英撒<sup>上</sup> 13:2 Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

NIV 英撒<sup>上</sup> 13:2 Saul chose three thousand men from Israel; two thousand were with him at Micmash and in the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan at Gibeah in Benjamin. The rest of the men he sent back to their homes.

和合本撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單攻擊迦巴非利士人的防營，非利士人聽見了。掃羅就在遍地吹角，意思說：“要使希伯來人聽見。”

拼音版撒<sup>上</sup> 13:3 Yu ē nād ā n g ō ngj ī Ji ā b ā , F ē ilìshì rén de fáng yíng , F ē ilìshì rén t ī ngjian le . S ā oluó jiù zài biàn dì chu ī jī ā o , yīsi shu ō , yào sh ĭ X ī bó lái rén t ī ngjian .

呂振中撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單擊打了那在迦巴的非利士人駐防兵；非利士人聽見了；掃羅就在遍地吹號角，意思是說：『要使希伯來人聽見』。

新譯本撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單攻打非利士人在迦巴的駐軍，非利士人聽見了；掃羅就在全地吹角，說：“讓希伯來人都聽見。”

現代譯撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單在迦巴殺了非利士人的指揮官〔或譯：擊敗了扎營的非利士人〕；非利士人都知道這事。掃羅派專差到全國各地，吹號召集希伯來人出來作戰。

當代譯撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單攻破非利士人在迦巴的駐軍。這消息很快就傳遍了非利土地。掃羅也在全以色列響起號角，召集軍隊。他宣稱已經消滅了非利士人的駐軍，因此非利士人對以色列人非常仇恨。于是全以色列的軍隊就再次在吉甲聚集。

思高本撒<sup>上</sup> 13:3 約納堂擊殺了駐扎在基貝亞的培肋舍特人的官吏，培肋舍特人遂知道希伯人已經叛變。撒烏耳在全國吹了警號，

文理本撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單擊非利士人汛于迦巴、非利士人聞之、掃羅吹角遍于國中、曰、希伯來人聽之、

修訂本撒<sup>上</sup> 13:3 約拿單攻擊非利士人在迦巴的駐軍，非利士人聽見了這事。掃羅就在遍地吹角，說：“讓希伯來人都聽見。”

KJV 英撒<sup>上</sup> 13:3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the

Hebrews hear.

**NIV 英撒**[上 13:3](#) Jonathan attacked the Philistine outpost at Geba, and the Philistines heard about it. Then Saul had the trumpet blown throughout the land and said, "Let the Hebrews hear!"

**和合本撒**[上 13:4](#) 以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士人的防營，又聽見以色列人為非利士人所憎惡，就跟隨掃羅聚集在吉甲。

**拼音版撒**[上 13:4](#) Y ī sèliè zhòngrén t ī ngjian S ǎ oluó g ō ngj ī F ē ilìshì rén de fáng yíng, yòu t ī ngjian Y ī sèliè rén wèi F ē ilìshì rén su ō z ē ngwù, jiù g ē nsuí S ǎ oluó jùjí zài Jíjǐ ā .

**呂振中撒**[上 13:4](#) 以色列眾人聽說掃羅擊打非利士人的駐防兵，又聽說以色列人在非利士人中成了臭名，就有步兵應召而來、跟隨掃羅在吉甲。

**新譯本撒**[上 13:4](#) 以色列眾人聽說掃羅攻打了非利士人的駐軍，又聽說非利士人憎恨以色列人，就應召在吉甲跟隨掃羅。

**現代譯撒**[上 13:4](#) 以色列人聽到掃羅殺了非利士的指揮官，又聽到非利士人懷恨他們，就響應掃羅的號召，集合在吉甲。

**當代譯撒**[上 13:4](#) 約拿單攻破非利士人在迦巴的駐軍。這消息很快就傳遍了非利土地。掃羅也在全以色列響起號角，召集軍隊。他宣稱已經消滅了非利士人的駐軍，因此非利士人對以色列人非常仇恨。于是全以色列的軍隊就再次在吉甲聚集。

**思高本撒**[上 13:4](#) 全以色列人都聽說：撒烏耳擊殺了培肋舍特人的一個官吏，所以以色列為培肋舍特人所仇恨；于是人民便跟隨撒烏耳聚集在基耳加耳。

**文理本撒**[上 13:4](#) 以色列眾聞掃羅擊非利士人汛、以色列人為非利士人所惡、民從掃羅、集于吉甲、

**修訂本撒**[上 13:4](#) 以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士的駐軍，又聽見以色列為非利士人所憎惡，百姓就跟隨掃羅，在吉甲集合。

**KJV 英撒**[上 13:4](#) And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

**NIV 英撒**[上 13:4](#) So all Israel heard the news: "Saul has attacked the Philistine outpost, and now Israel has become a stench to the Philistines." And the people were summoned to join Saul at Gilgal.

**和合本撒**[上 13:5](#) 非利士人聚集要與以色列人爭戰，有車三萬輛，馬兵六千，步兵像海邊的沙那樣多，就上來在伯亞文東邊的密抹安營。

**拼音版撒**[上 13:5](#) F ē ilìshì rén jùjí, yào y ǔ Y ī sèliè rén zh ē ng zhàn, y ǒ u ch ē sā n wàn liàng, m ā b ī ng liù qi ā , bù b ī ng xiàng h ǎ i bian de sh ā n àyàng du ō , jiù shàng lái zài b ǎ i yà wén

d ō ngbi ā n de mī mò ā n yíng.

呂振中撒 13:5 非利士人聚集了來、要同以色列人交戰；有車三千（傳統：三萬）輛，駿馬六千，步兵像海邊的沙那麼多；他們上來，在伯亞文東邊、密抹扎營。

新譯本撒 13:5 非利士人聚集起來，要與以色列人交戰，他們有戰車三千（“三千”原文作“三萬”，這裏參考一些《七十士譯本》的抄本及敘利亞譯本翻譯）輛、騎兵六千人、步兵像海邊的沙那麼多。他們上來，在伯·亞文東邊的密抹安營。

現代譯撒 13:5 非利士人聚集攻打以色列人。他們有三萬戰車、六千騎兵，和無數的步兵，多得像海灘上的沙粒一樣。他們把軍隊調到伯亞文東邊的密抹，在那裏駐扎。

當代譯撒 13:5 另一方面，非利士人也徵募了一支龐大的軍隊，計有三萬輛戰車、六千個騎兵，還有很多士兵，這些士兵的數目，多得像海邊的沙；他們都在伯亞文以東的密抹扎營。

思高本撒 13:5 培肋舍特人已調齊來攻打以色列人；他們有戰車三千，騎兵六千，民兵多得如同海邊的沙，都上來在貝特阿文東方的米革瑪斯扎了營。

文理本撒 13:5 非利士人集、欲與以色列族戰、率車三萬、騎兵六千、民衆如海沙之多、至伯亞文東之密抹建營、

修訂本撒 13:5 非利士人集合，要與以色列人作戰。他們有戰車三萬輛，騎兵六千，士兵像海邊的沙那樣多。他們上來，在伯·亞文東邊的密抹安營。

**KJV 英撒 13:5** And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

**NIV 英撒 13:5** The Philistines assembled to fight Israel, with three thousand chariots, six thousand charioteers, and soldiers as numerous as the sand on the seashore. They went up and camped at Micmash, east of Beth Aven.

**和合本撒 13:6** 以色列百姓見自己危急窘迫，就藏在山洞、叢林、石穴、隱密處和坑中。

**拼音版撒 13:6** Yǐ sè liè bǎ i xìng jiàn zì jǐ wē i jí jǐ ō ng pò, jiù cáng zài shā ndòng, cóng lín, shí xué, yǐ n mī chù, hé kē ng zhō ng.

呂振中撒 13:6 以色列人見自己危急〔因為以色列民真地窘迫〕，就藏在山洞、叢林、岩穴、地窖、或坑井中，

新譯本撒 13:6 以色列人看見自己情況危急，處境窘迫，衆人就藏在山洞、岩穴、地洞裏和地坑之中。

現代譯撒 13:6 以色列人知道大難臨頭強敵壓境，有些人就去藏在山洞裏、叢林裏、石穴裏、井裏，或是坑裏；

當代譯撒 13:6 以色列人看見這樣龐大的敵軍，都非常恐懼，紛紛躲到山洞、叢林、石間的岩穴，

甚至躲到墓穴和深坑裏去。

思高本撒 13:6 以色列人一見大難臨頭，敵人壓境，就有人藏在山洞，土窟內，岩石下，地窖內和旱井，

文理本撒 13:6 以色列民見事危急、窘迫特甚、則匿于山洞、叢林岩穴、營窟坎阱、

修訂本撒 13:6 以色列人見自己危急，軍隊被圍攻，百姓就藏在山洞、叢林、岩隙、地窖和深坑中。

**KJV 英撒 13:6** When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

**NIV 英撒 13:6** When the men of Israel saw that their situation was critical and that their army was hard pressed, they hid in caves and thickets, among the rocks, and in pits and cisterns.

**和合本撒 13:7** 有些希伯來人過了約旦河，逃到迦得和基列地。掃羅還是在吉甲，百姓都戰戰兢兢地跟隨他。

拼音版撒 13:7 Yǒu xiē Xī bó lái rén guò le Yuē dàn hé, táo dào Jiā dé hé Jī liè dì. Sǎo luó hái shì zài Jǐ jiǎ, bǎi xìng dōu zhàn zhàn jīng jīng dì gē nsuí tā.

呂振中撒 13:7 或是渡過了約但河渡口，到了迦得和基列地。那時掃羅還在吉甲；衆民都震顫發抖，跟從著他。

新譯本撒 13:7 有些希伯來人渡過了約旦河，逃到迦得和基列地。但是掃羅仍然留在吉甲，跟隨他的衆人都恐懼戰兢。

現代譯撒 13:7 有些人渡過約旦河，逃到迦得和基列地區去。掃羅還在吉甲，隨從他的人都驚惶戰栗。

當代譯撒 13:7 有些過了約旦河，逃到迦得和基列。掃羅就仍然留在吉甲，那些跟隨著他的人却害怕得發抖。

思高本撒 13:7 另有許多人渡過約但河往加得和基肋阿得去了；但撒烏耳却還在基耳加耳，跟隨他的人都戰栗害怕。

文理本撒 13:7 亦有希伯來人濟約但、至迦得與基列地、掃羅仍在吉甲、民戰栗而從之、

修訂本撒 13:7 有些希伯來人過了約旦河，逃到迦得和基列地。掃羅還在吉甲，所有的人都戰戰兢兢地跟隨他。

**KJV 英撒 13:7** And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

**NIV 英撒 13:7** Some Hebrews even crossed the Jordan to the land of Gad and Gilead. Saul remained at Gilgal, and all the troops with him were quaking with fear.



**和合本撒 13:8** 掃羅照著撒母耳所定的日期等了七日。撒母耳還沒有來到吉甲，百姓也離開掃羅散去了。

**拼音版撒 13:8** Sǎ oluó zhào zhe Sǎ mǔ er suǒ déng de rìqī děng le qī rì. Sǎ mǔ er hái méi yǒu lái dào Jíjiǎ, bǎi xìng yě lí kāi sǎo luó sǎn qù le.

**呂振中撒 13:8** 掃羅照撒母耳所定的日期等了七天；撒母耳還沒有來到吉甲，人民都漸漸離開掃羅散去了。

**新譯本撒 13:8** 掃羅照著撒母耳所定的日期等了七天，但撒母耳還沒有來到吉甲，衆人就離開掃羅散去了。

**現代譯撒 13:8** 他照著撒母耳的指示，在吉甲等了七天，但撒母耳還沒有到。人民開始離棄掃羅，

**當代譯撒 13:8** 在較早以前，撒母耳曾吩咐掃羅在吉甲等候七日，但七天過去了，撒母耳還沒有來到，而掃羅的兵士已不斷地溜走。

**思高本撒 13:8** 撒烏耳照撒慕爾約定的日期等了七天，但是撒慕爾却没有到基耳加耳來，因此軍民離開撒烏耳四散逃跑了。

**文理本撒 13:8** 掃羅依撒母耳所定之期、待之七日、而撒母耳未至吉甲、民漸離散、

**修訂本撒 13:8** 掃羅照著撒母耳所定的日期等了七日。但是，撒母耳還沒有來到吉甲，百姓就離開掃羅散去了。

**KJV 英撒 13:8** And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

**NIV 英撒 13:8** He waited seven days, the time set by Samuel; but Samuel did not come to Gilgal, and Saul's men began to scatter.

**和合本撒 13:9** 掃羅說：“把燔祭和平安祭帶到我這裏來。” 掃羅就獻上燔祭。

**拼音版撒 13:9** Sǎ oluó shuō, bǎ fánjì héping ān jì dài dào wǒ zhèlǐ lái. Sǎ oluó jiù xiàn shàng fánjì.

**呂振中撒 13:9** 掃羅說：「把燔祭和平安祭送到我這裏來」；掃羅就獻上燔祭。

**新譯本撒 13:9** 掃羅說：“你們把燔祭和平安祭帶到我這裏來。” 他就獻上燔祭。

**現代譯撒 13:9** 所以掃羅對他們說：「把燒化祭和平安祭的祭牲帶到我這裏來！」他就獻了燒化祭。

**當代譯撒 13:9** 于是，掃羅就決定自己先去獻上燔祭和平安祭。

**思高本撒 13:9** 撒烏耳于是吩咐說：「把全燔祭品與和平祭品送到我這 來！」他遂獻了全燔祭。

**文理本撒 13:9** 掃羅曰、携燔祭及酬恩祭至此、遂獻燔祭、

**修訂本撒 13:9** 于是掃羅說：“把燔祭和平安祭帶到我這裏來。” 掃羅就獻上燔祭。

**KJV 英撒 13:9** And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And

he offered the burnt offering.

**NIV 英撒**[上 13:9](#) So he said, "Bring me the burnt offering and the fellowship offerings." And Saul offered up the burnt offering.

**和合本撒**[上 13:10](#) 剛獻完燔祭，撒母耳就到了。掃羅出去迎接他，要問他好。

**拼音版撒**[上 13:10](#) G ā ng xiàn wán Fánjì, S ā m ū er jiù dào le. S ā oluó ch ū qù yíngji ē t ā , yào wèn t ā h ā o.

呂振中撒[上 13:10](#) 剛把燔祭獻上完了，撒母耳就來到了；掃羅出去迎接他，要向他祝福請安。

新譯本撒[上 13:10](#) 他剛剛獻完了燔祭，撒母耳就來到了；掃羅出去迎接他，向他問安。

現代譯撒[上 13:10](#) 正當他獻完祭的時候，撒母耳到了。掃羅出去迎接他，

當代譯撒[上 13:10](#) 掃羅剛把燔祭獻完，撒母耳就來到了，掃羅上前去迎接他和接受他的祝福，

思高本撒[上 13:10](#) 他剛獻完全燔祭，撒慕爾來了，撒烏耳便去迎接他，向他致敬。

文理本撒[上 13:10](#) 獻燔祭畢、撒母耳至、掃羅出迓問安、

修訂本撒[上 13:10](#) 他剛獻完燔祭，看哪，撒母耳就到了。掃羅出去迎接他，向他問安。

**KJV 英撒**[上 13:10](#) And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

**NIV 英撒**[上 13:10](#) Just as he finished making the offering, Samuel arrived, and Saul went out to greet him.

**和合本撒**[上 13:11](#) 撒母耳說：“你做的是什麼事呢？”掃羅說：“因為我見百姓離開我散去，你也不照所定的日期來到，而且非利士人聚集在密抹。

**拼音版撒**[上 13:11](#) S ā m ū er shu ō , n ĭ zuò de shì shénme shì ne. S ā oluó shu ō , y ĭ nwei w ō jiàn b ā ixìng lík ā i w ō s ā n qù , n ĭ ye bù zhào su ō déng de rìq ĭ lái dào , érqiè F ē ilìshì rén jù jí zài mì mǒ .

呂振中撒[上 13:11](#) 撒母耳說：「你幹了什麼事了？」掃羅說：「因為我見人民漸漸離開我散去了，你又沒有在所定的日期以內來到，而且非利士人也聚集在密抹；

新譯本撒[上 13:11](#) 撒母耳說：“你作了什麼事？”掃羅回答：“因為我看見眾民都離開我散去了，你又沒有照所定的日子來到，而非利士人正在密抹聚集起來。

現代譯撒[上 13:11](#) 但撒母耳責問他：「你做了甚麼事呢？」掃羅說：「人民離棄我，而你也不照約定的時間來，并且非利士人正聚集在密抹。

當代譯撒[上 13:11](#) 撒母耳却對他說：“你做了甚麼事呢？”掃羅回答說：“我看見我的部下不斷離開我，你到了約定的時候還沒有來到，非利士人又在密抹隨時攻打過來，

思高本撒 13:11 撒慕爾問道：「你作了什麼事？」撒烏耳答說：「我看見軍民離開我四散逃跑了，你又沒有照定期來，同時培肋舍特人已集合在米革瑪斯，

文理本撒 13:11 撒母耳曰、汝所行何事、掃羅曰、定期既屆、爾未式臨、我見斯民離散、而非利士人集于密抹、

修訂本撒 13:11 撒母耳說："你做了什麼事啊？"掃羅說："因為我見百姓離開我散去，你又不照所定的日期來到，而且非利士人已在密抹集合；

KJV 英撒 13:11 And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

NIV 英撒 13:11 "What have you done?" asked Samuel. Saul replied, "When I saw that the men were scattering, and that you did not come at the set time, and that the Philistines were assembling at Micmash,

和合本撒 13:12 所以我心裏說：恐怕我沒有禱告耶和華，非利士人下到吉甲攻擊我，我就勉強獻上燔祭。”

拼音版撒 13:12 Su ō y ĭ w ō x ĭ n l i s h u ō , k ō n g p à w ō m é i y ō u d ā o g à o Y ē h é h u á . F ē i l i s h ì r é n x i à d à o J í j i ā g ō n g j ĭ w ō , w ō j i ù m i ā n q i ā n g x i à n s h a n g F ā n j ì .

呂振中撒 13:12 故此我心裏說：『非利士人這就會下吉甲來攻打我，我又還沒求求永恒主的情面呢』，因此我便勉強把燔祭獻上了。』

新譯本撒 13:12 我心裏想：‘非利士人現在就要下到吉甲來攻打我，我却還沒有向耶和華求恩。’所以我就勉強自己把燔祭獻上了。”

現代譯撒 13:12 我想，非利士人要在吉甲攻擊我，我們還沒有獲得上主的垂顧，所以我不得不自己獻祭。」

當代譯撒 13:12 我想：非利士人已經準備好到吉甲來攻打我們了，但我們却還未有來求取主的幫助呢！我迫不得已，所以就沒有等你到來，便去獻上燔祭了。”

思高本撒 13:12 所以我想現在培肋舍特人就要下到基耳加耳來攻打我，我還沒向上主求援，所以我迫不得已，奉獻了全燔祭。」

文理本撒 13:12 則曰、非利士人必至吉甲攻我、而我未求耶和華恩施、故我強獻燔祭、

修訂本撒 13:12 我說：'現在非利士人已經下到吉甲來攻擊我，可是我還沒有向耶和華禱告。'所以我就勉強獻上燔祭。”

KJV 英撒 13:12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.



**NIV 英撒**上 13:12 I thought, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the LORD'S favor.' So I felt compelled to offer the burnt offering."

**和合本撒**上 13:13 撒母耳對掃羅說：“你做了糊塗事了！沒有遵守耶和華你 神所吩咐你的命令。若遵守，耶和華必在以色列中堅立你的王位，直到永遠。

**拼音版撒**上 13:13 Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, nǐ zuò le hú tú shì le, méiyǒu zūnshǒu Yē héhuá nǐ shén suǒ fēnfu nǐ de mìnglìng. ruò zūnshǒu, Yē héhuá bì zài Yǐ sèliè zhōng jì ān lì nǐ de wáng wèi, zhí dào yǒng yuǎn.

**呂振中撒**上 13:13 撒母耳對掃羅說：『你幹了糊塗事了；假使你（傳統：你沒有）遵守永恒主你的神所吩咐你的命令，那麼永恒主就會在以色列中堅立你的王位、直到永遠。

**新譯本撒**上 13:13 撒母耳對掃羅說：“你作了胡塗事了！你沒有謹守耶和華你的 神吩咐你的命令。如果你謹守，耶和華就必在以色列中堅立你的王位，直到永遠。

**現代譯撒**上 13:13 撒母耳說：「你做了糊塗事了！你沒有遵守上主—你的神給你的命令。如果你遵守，他會使你和你的後代永遠統治以色列。

**當代譯撒**上 13:13 撒母耳痛心地說：“你真糊塗！你已經違背了主你神的命令了。他本來要讓你和你的後代永遠作以色列的王；

**思高本撒**上 13:13 撒慕爾對撒烏耳說：「你作的真糊塗！假使你遵守了上主你的天主吩咐的命令，上主必鞏固你在以色列的王位直到永遠。

**文理本撒**上 13:13 撒母耳曰、爾所為者愚也、不遵爾神耶和華所命、如其遵之、則耶和華必在以色列中、堅爾國祚、歷久弗替、

**修訂本撒**上 13:13 撒母耳對掃羅說：“你做了糊塗事了，沒有遵守耶和華—你神吩咐你的命令。不然，耶和華會在以色列中堅立你的國度，直到永遠。

**KJV 英撒**上 13:13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

**NIV 英撒**上 13:13 "You acted foolishly," Samuel said. "You have not kept the command the LORD your God gave you; if you had, he would have established your kingdom over Israel for all time.

**和合本撒**上 13:14 現在你的王位必不長久。耶和華已經尋著一個合他心意的人，立他作百姓的君，因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的。”

**拼音版撒**上 13:14 Xiànzài nǐ de wáng wèi bì bù chángjiǔ. Yē héhuá yǐ jīng xún zhe yī gè hé tǎ xīnyì de rén, lì tā zuò bǎixìng de jūn, yīn wèi nǐ méiyǒu zūnshǒu Yē héhuá suǒ fēnfu nǐ de.

呂振中撒 13:14 但現在你的王位必立不住了；永恒主已經為自己找到一個合他心意的人；永恒主已經委任他做人君來管理他的人民，因為你沒有遵守永恒主所吩咐你的。」

新譯本撒 13:14 但現在你的王位必不長久，耶和華已經為自己找到一個合他心意的人，立他作自己子民的領袖，因為你沒有謹守耶和華所吩咐你的。”

現代譯撒 13:14 可是現在，你的王朝不會長久，因為你不聽從他。上主要找合他心意的人，使他作他子民的統治者。」

當代譯撒 13:14 但現在你的王位已不能保了，因為主已經找到一個願意服從他的人，並且把他委立為他子民的君王。這都是因為你不服從主的命令的緣故啊！”

思高本撒 13:14 但現在你的王位已立不住了；上主已另找了一位隨他心意的人，立他為百姓的首領，因為你沒有遵守上主吩咐你的命令。」

文理本撒 13:14 今爾不守厥命、爾之國祚不永、耶和華已尋獲一人、遂乎其心、立為其民之長、

修訂本撒 13:14 現在你的國度必不長久。耶和華已經尋著一個合他心意的人，立他作百姓的君王，因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的。”

**KJV 英撒 13:14** But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

**NIV 英撒 13:14** But now your kingdom will not endure; the LORD has sought out a man after his own heart and appointed him leader of his people, because you have not kept the LORD'S command."

**和合本撒 13:15** 撒母耳就起來，從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的，約有六百人。

**拼音版撒 13:15** Sǎ mǔ er jiǔ qǐ lai, cóng Jǐ jiǎ shàng dào Biànyǎ mǐ n de jī bǐ yǎ. Sǎ olu ó shǔ diǎn gē nsuí tā de, yuē yǒu liù bǎi rén.

呂振中撒 13:15 撒母耳就起身，從吉甲上去，走他的路，其餘的眾民都跟著掃羅上去迎接戰士；他們從吉甲來（傳統：起身從吉甲上便雅憫的基比亞）到便雅憫的基比亞。掃羅點閱所有跟隨他的、約有六百人。

新譯本撒 13:15 于是撒母耳動身，從吉甲上便雅憫的基比亞去；掃羅數點跟隨他的人，約有六百人。

現代譯撒 13:15 撒母耳離開吉甲，繼續他的行程。其餘的民眾跟隨掃羅，去跟他的軍隊會合。他們從吉甲到便雅憫地區的基比亞。掃羅數點他的軍隊，大約有六百人。

當代譯撒 13:15 于是，撒母耳就離開吉甲往便雅憫的基比亞去。掃羅點算那些仍然留在他身邊的，發現只餘下約六百人。

思高本撒 13:15 撒慕爾就起身離開基耳加耳走了。剩下的人跟隨撒烏耳從基耳加耳上到了本雅明的革巴，與那裏的軍隊會合；撒烏耳統計了隨從他的部隊，約有六百人。

文理本撒 13:15 撒母耳遂起、自吉甲往便雅憫之基比亞、掃羅核其從者、計六百人、

修訂本撒 13:15 撒母耳就起來，從吉甲上到便雅憫的基比亞。

**KJV 英撒 13:15** And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

**NIV 英撒 13:15** Then Samuel left Gilgal and went up to Gibeah in Benjamin, and Saul counted the men who were with him. They numbered about six hundred.

**和合本撒 13:16** 掃羅和他兒子約拿單并跟隨他們的人，都住在便雅憫的迦巴，但非利士人安營在密抹。

拼音版撒 13:16 Sǎ oluó hé tā érzi Yuē nǎd ā n, bìng gē nsuí tā mende rén, dōu zhù zài Bì ànyǎ mǐ n de Jī ā b ā . dàn Fē ilìshì rén ā n yíng zài mì mò.

呂振中撒 13:16 掃羅和他的兒子約拿單并所有跟隨他的衆兵都住在迦巴在便雅憫境內；非利士人乃是在密抹扎營。

新譯本撒 13:16 掃羅和他的兒子約拿單，以及跟隨他們的人都停留在便雅憫的迦巴，非利士人却在密抹安營。

現代譯撒 13:16 掃羅和他兒子約拿單，以及跟隨他們的人在便雅憫地區的迦巴扎營；非利士人在密抹駐扎。

當代譯撒 13:16 掃羅、約拿單和這六百人就在便雅憫的迦巴扎營，非利士人却留在密抹。

思高本撒 13:16 撒烏耳和他的兒子約納堂，并一切隨從他們的人駐扎在本雅明的革巴；同時培肋舍特人已在米革瑪斯安了營。

文理本撒 13:16 掃羅及其子約拿單、與其從者、俱居于便雅憫之迦巴、非利士人建營于密抹、

修訂本撒 13:16 掃羅和他兒子約拿單，以及跟隨他們的百姓，都住在便雅憫的迦巴，非利士人却在密抹安營。

**KJV 英撒 13:16** And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

**NIV 英撒 13:16** Saul and his son Jonathan and the men with them were staying in Gibeah in Benjamin, while the Philistines camped at Micmash.

**和合本撒 13:17** 有掠兵從非利士營中出來，分爲三隊：一隊往俄弗拉向書亞地去，

拼音版撒 13:17 Yǒu lüè bīng cóng Fē ilìshì yíng zhōng chū lái, fēn wéi sān duì, yī duì wǎng é fú là xiàng Shū yà dì qù,

呂振中撒 13:17 有游擊兵從非利士營中出來，分爲三隊，一隊向俄弗拉的路向、向書亞地進發，

新譯本撒 13:17 有突擊隊從非利士人的營裏出來，分成三隊，一隊往俄弗拉向書亞地去，

現代譯撒 13:17 非利士軍隊從營地分三隊出擊：一隊往書亞地區的俄弗拉，

當代譯撒 13:17 非利士人分成三隊施行突襲；一隊直指書亞境內的俄弗拉，

思高本撒 13:17 那時從培肋舍特營中有三個突擊隊出發：一隊取道敖斐辣，開往叔阿耳地方；

文理本撒 13:17 有掠者自非利士營出、分爲三隊、一由俄弗拉道、至書亞地、

修訂本撒 13:17 有突擊隊從非利士營中出來，分成三隊：一隊往俄弗拉到書亞地去，

**KJV 英撒 13:17** And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

**NIV 英撒 13:17** Raiding parties went out from the Philistine camp in three detachments. One turned toward Ophrah in the vicinity of Shual,

**和合本撒 13:18** 一隊往伯和侖去，一隊往洗波音穀對面的地境向曠野去。

拼音版撒 13:18 Yī duì wǎng Běihélún qù, yī duì wǎng xī bō yīn gǔ duìmiàn de dì jìng xiàng kuàngyě qù.

呂振中撒 13:18 一隊向伯和侖進發，一隊向那眺望洗波音谷境地之路向、向曠野進發。

新譯本撒 13:18 一隊往伯·和侖去，一隊往洗波音穀對面的境界向曠野去。

現代譯撒 13:18 一隊往伯和侖，另一隊往俯視洗波音穀和曠野的山間去。

當代譯撒 13:18 另一隊來到伯和侖，第三隊就向著邊境進發，到洗波音穀對面的沙漠地帶去。

思高本撒 13:18 一隊開往貝特曷龍；另一隊開往革巴，此地俯瞰往曠野去的袋狼山穀。

文理本撒 13:18 一由伯和侖道、一由洗波音穀相對之境、往于曠野、○

修訂本撒 13:18 一隊往伯·和侖去，一隊往邊界，下望朝著曠野的洗波音穀。

**KJV 英撒 13:18** And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

**NIV 英撒 13:18** another toward Beth Horon, and the third toward the borderland overlooking the Valley of Zeboim facing the desert.

**和合本撒 13:19** 那時，以色列全地沒有一個鐵匠，因為非利士人說：“恐怕希伯來人製造刀槍。”

拼音版撒 13:19 Nàshí, Yǐsèliè quán dì méiyǒu yī gè tiē jiàng. yīn wèi Fēilìshì rén shuō, kǒng pà Xībó lái rén zhì zào dāo qiāng.

呂振中撒 13:19 那時以色列全地找不著一個匠人，因為非利士人說：「恐怕希伯來人製造刀矛。」

新譯本撒 13:19 那時，以色列全地找不到一個鐵匠，因為非利士人說：“恐怕希伯來人製造刀劍或槍矛。”

現代譯撒 13:19 那時，以色列境內沒有鐵匠，因為非利士人不讓希伯來人製造刀槍。

當代譯撒 13:19 那時，以色列人中是沒有鐵匠的，因為非利士人恐怕希伯來人私下製造槍劍。如果

以色列人需要磨鋤、犁、斧和鏟等工具，他們要把這些鐵器帶到非利士的鐵匠那裏去，

思高本撒 13:19 那時，在以色列全境內沒有鐵匠，原來培肋舍特人說過：「免得希伯來人製造刀。」

文理本撒 13:19 時、以色列全地無有鐵工、蓋非利士人曰、恐希伯來人製作劍戟也、

修訂本撒 13:19 那時，以色列全地找不到一個鐵匠，因為非利士人說："恐怕希伯來人製造刀槍。"

**KJV 英撒 13:19** Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

**NIV 英撒 13:19** Not a blacksmith could be found in the whole land of Israel, because the Philistines had said, "Otherwise the Hebrews will make swords or spears!"

**和合本撒 13:20** 以色列人要磨鋤、犁、斧、鏟，就下到非利士人那裏去磨。

拼音版撒 13:20 Yǐ sè liè rén yào mò chǔ, lí, fǔ, chǎn, jiù xià dào Fēilìshì rén nàlǐ qù mó.

呂振中撒 13:20 以色列眾人都下到非利士人那裏各人修打自己的犁頭、耒耜、斧子、鐮刀（傳統：作『犁頭』）；

新譯本撒 13:20 以色列眾人要磨鋤頭、犁頭、斧頭和鏟子，就各自下到非利士人那裏去磨。

現代譯撒 13:20 （以色列人必須找非利士人磨碾耙、鋤頭、斧子、鐮刀〔希伯來文是：碾〕。

當代譯撒 13:20 那時，以色列人中是沒有鐵匠的，因為非利士人恐怕希伯來人私下製造槍劍。如果以色列人需要磨鋤、犁、斧和鏟等工具，他們要把這些鐵器帶到非利士的鐵匠那裏去，

思高本撒 13:20 因此，以色列人為磨快犁、鋤、斧、鏟，都要下到培肋舍特人那裏。

文理本撒 13:20 以色列人欲利其耒耜斧鏟、則詣非利士人所、

修訂本撒 13:20 以色列眾人要磨鋤、犁、斧、鏟，就各自下到非利士人那裏去磨。

**KJV 英撒 13:20** But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

**NIV 英撒 13:20** So all Israel went down to the Philistines to have their plowshares, mattocks, axes and sickles sharpened.

**和合本撒 13:21** 但有銼可以銼鏟、犁、三齒叉、斧子并趕牛錐。

拼音版撒 13:21 Dàn yǒu cuò keyǐ cuò chǎn, lí, sān chǐ chā, fǔ zǐ, bìng gǎn niú zhuī.

呂振中撒 13:21 所費是一個犁頭或耒耜要一舍客勒銀子的三分之二，一根三齒叉、一個斧子或修整一根犁刺要一舍客勒銀子的三分之一。

新譯本撒 13:21 磨鋤頭或犁頭的價錢是七克銀子，磨三齒叉、斧頭或刺棒的價錢是四克銀子。

現代譯撒 13:21 磨斧頭和修刺棒索價一個小銅板；磨碾耙和鋤頭就要兩個銅板。）

當代譯撒 13:21 但他們可以有一個銼，用來磨利鏟、犁、三齒叉、斧頭和趕畜棒等工具。

思高本撒 13:21 磨快犁和鋤的價錢是三分之二「協刻耳，」磨快鐮刀或裝制刺針是三分之一「協刻



耳。」

文理本撒 13:21 惟有鏗、以削其鏃耜鍤斧、并利其鋸、

修訂本撒 13:21 磨鋤或犁的價錢是三分之二舍客勒，磨斧或修整刺棒的價錢是三分之一舍客勒。

**KJV 英撒 13:21** Yet they had a file for the mattocks, and for the coulter, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

**NIV 英撒 13:21** The price was two thirds of a shekel for sharpening plowshares and mattocks, and a third of a shekel for sharpening forks and axes and for repointing goads.

**和合本撒 13:22** 所以到了爭戰的日子，跟隨掃羅和約拿單的人，沒有一個手裏有刀有槍的，惟獨掃羅和他兒子約拿單有。

拼音版撒 13:22 Su ō y ĭ dào le zh ē ng zhàn de rì zì, g ē nsu í S ǎ olu ó hé Yu ē n á d ā n de rén mēi y ō u y ĭ g è sh ō u l ĭ y ō u d ā o y ō u q i ā ng de, wéi dú S ǎ olu ó hé t ā ér z i Yu ē n á d ā n y ō u.

呂振中撒 13:22 所以當爭戰的日子、跟隨掃羅和約拿單的人、沒有一個手裏有刀有矛的；惟獨掃羅和他兒子約拿單就有。

新譯本撒 13:22 所以，到了爭戰的時候，跟隨掃羅和約拿單的眾民，沒有一個手裏有刀或槍的，只有掃羅和他的兒子約拿單有刀槍。

現代譯撒 13:22 因此，打仗的時候，除了掃羅和他兒子約拿單，以色列軍隊沒有一個兵士有刀槍。

當代譯撒 13:22 所以、除了掃羅和約拿單外，在這個時候，全部以色列軍隊的手上，沒有一件兵器。當時非利士的一隊防兵正守著密抹的隘口。

思高本撒 13:22 所以在米革瑪斯到了開戰的那一天，隨從撒烏耳和約納堂的人手中都沒有刀，是撒烏耳和他的兒子約納堂有刀。

文理本撒 13:22 故臨戰時、從掃羅與約拿單之民、手無劍戟、惟掃羅與約拿單有之、

修訂本撒 13:22 所以到了戰爭的日子，所有跟隨掃羅和約拿單的百姓找不到一個手裏有刀有槍的，惟掃羅和他兒子約拿單有。

**KJV 英撒 13:22** So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

**NIV 英撒 13:22** So on the day of the battle not a soldier with Saul and Jonathan had a sword or spear in his hand; only Saul and his son Jonathan had them.

**和合本撒 13:23** 非利士人的一隊防兵到了密抹的隘口。

拼音版撒 13:23 F ē ilì shì rén de y ĭ duì fáng b ī ng dào le mī mò de ài k ō u.

呂振中撒 13:23 非利士人的一隊駐防兵出發到了密抹的隘口。

新譯本撒 13:23 有一隊非利士人的駐軍出到密抹的隘口去。

現代譯撒 13:23 非利士人派一支軍隊去防禦密抹隘口。

當代譯撒 13:23 所以、除了掃羅和約拿單外，在這個時候，全部以色列軍隊的手上，沒有一件兵器。當時非利士的一隊防兵正守著密抹的隘口。

思高本撒 13:23 那時培肋舍特人的前哨向米革瑪斯關口推進。

文理本撒 13:23 非利士戍卒、出至密抹隘口、

修訂本撒 13:23 非利士人的一隊駐軍出來，到密抹的隘口。

**KJV 英撒 13:23** And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

**NIV 英撒 13:23** Now a detachment of Philistines had gone out to the pass at Micmash.